

Réseau européen des musées d'ethnographie et des musées de société - NET
European network of ethnographical and social history museums - NET

ethno

Rapport d'activité de la 3^{ème} conférence générale
Proceedings of the 3rd general conference

10-12 / 02 / 1999
(Namur, Belgique)

9

NAMUR
Belgique

Musée ethnographique slovène
Slovene Ethnographic Museum
Ljubljana, Slovenija

*Synthèse des tables rondes No 2 et 4 :
Martine JAOUŁ*

- Interaction d'identités ethniques différentes.
Les musées comme acteurs en faveur
des minorités indigènes
279

*Summary of the Workshops No 2 and 4:
Martine JAOUŁ*

- Interaction Between Different Ethnic Identities.
Museums as Players for Indigenous
Minorities
281

Atelier 5

Workshop 5

- Favoriser l'échange d'informations entre les
musées européens d'ethnographie
et de société
283

- Provide Exchange of Informations Between
European Ethnographical and Social
History Museums
283

Michel COLARDELLE

Michel COLARDELLE

- Favoriser l'échange d'informations entre les
musées européens d'ethnographie
et de société
285

- Promoting Information Exchange Between
European Ethnographical and Social
History Museums
286

Petar NAMICEV

Petar NAMICEV

- Solutions pour l'échange d'expositions
dans le cadre d'un partenariat européen
287

- Solutions of Exchanges of Exhibitions
in European Partnership
291

Dr. Roman CHMELYK

Dr. Roman CHMELYK

- Le rôle des musées ethnographiques
dans la création d'une Europe sans frontières
295

- Role of the Ethnographic Museums
for Creating Europe Without Borders
300

Nina ZDRAVIČ-POLIČ

Nina ZDRAVIČ-POLIČ

- La communication inter-culturelle. Les
expositions du Musée ethnographique slovène
et leur rôle dans l'échange d'informations
305

- Communicating Across Cultures Exhibitions
by the Slovene Ethnographic Museum and
Their Role in the Exchange of Information
310

Bojana ROGELJ-ŠKAFAR

Bojana ROGELJ-ŠKAFAR

- Le rôle des bibliothèques de musée dans
l'échange d'informations entre les musées
européens d'ethnographie et de société
315

- The Role of Museum Libraries in the Exchange
of Information Between European
Ethnographic and Social History Museums
319

János TARI

János TARI

- L'aspect audiovisuel et multimédia des musées
ethnographiques et d'histoire sociale.
A la découverte du nouveau millénaire.
Un rôle de choix pour les musées : produire et
archiver les films et le matériel audiovisuel
323

- The Audiovisual and Multimedia Aspect
of Ethnographical and Social History
Museums. Looking to the New Millennium:
A Special Role for Museum to Produce and
Reserve Films and Audio-visual Material
325

Pénélope THEOLOGI-GOUTI

Pénélope THEOLOGI-GOUTI

- Groupe Ethno du CIDOC / ICOM
Le manuel des systèmes de classification
utilisés par les musées d'« ethno »
327

- ICOM / CIDOC Ethno Group -
The Handbook of the Classification System
Used by Ethno Museums
331

Solutions pour l'échange d'expositions dans le cadre d'un partenariat européen

Petar NAMIČEV
Musée de Macédoine
Skopje, EX RY de MACÉDOINE

287

L'une des manières d'améliorer la coopération culturelle au sein du partenariat européen est l'échange mutuel d'expositions et d'informations.

L'échange d'expositions n'est pas seulement la présentation d'un concept bien pensé à une occasion particulière, mais aussi un échange d'expériences complexes dans le domaine du travail des musées, ainsi que dans celui de l'échange d'informations. Cette tâche doit s'accomplir autrement.

- Par la présentation du matériel lors de l'organisation des expositions, c.-à-d. lors de l'élaboration du concept de présentation des objets ethnographiques en tant que contribution à sa valeur et d'attitude bien définie par rapport aux traditions. La façon de présenter les pièces de musée montre l'attitude du musée par rapport au thème de l'exposition.

- L'exposition : la phase finale qui permet de présenter des données sur la compilation et la recherche sur le terrain des objets présentés. De cette manière, l'échange d'expériences entre deux institutions muséales est permis, il y a donc échange d'informations, un segment particulièrement important dans l'organisation d'une exposition. La qualité d'une exposition est le résultat et la continuation de la recherche systématique menée sur le terrain, entraîne l'acquisition de savoir et permet de tirer des conclusions sur l'exposition.

- La réalisation technique d'une exposition permet d'échanger des informations et des expériences sur la manière dont elle est organisée et arrangée dans les divers musées. La différence de niveau et de méthode de résolution de problèmes organisationnels jette les bases d'un échange d'informations et d'expériences.

- L'échange d'expériences dans le domaine de la protection et de la préservation des pièces présentées, ainsi que les informations sur le cours des activités de préservation dans les laboratoires des musées. Cet aspect de la muséologie est nécessairement fondé sur l'expérience de travail et sur son échange qui est essentiel dans ce domaine.

- L'échange d'informations sur la procédure et les moyens d'échanger des expositions est une base, un point de départ à une collaboration soutenue dans l'avenir, non seulement pour certaines institutions en particulier, mais aussi pour le développement d'un partenariat européen.

En ce qui concerne l'approche mondiale du problème de coopération en matière d'échanges d'expositions et d'informations entre différentes activités muséales, plusieurs aspects sont importants pour atteindre ces objectifs.

1. Organiser des congrès, des conférences générales, des ateliers ou tout autre type de rencontre, qui donnent l'opportunité de faire la promotion de l'importance d'une coopération européenne mutuelle et permettent d'établir et de poursuivre la collaboration et les contacts entre musées. De cette manière, le niveau de développement, dans tous les domaines d'activité des musées, pourra être inscrit dans un cadre général. Des contacts seront noués et des informations échangées sur la théorie de la muséologie, la documentation, la recherche et les activités d'édition et toutes les sphères du monde scientifique auront une meilleure vue d'ensemble de la situation.

2. Relier les musées d'Europe et du monde entre eux par l'intermédiaire d'un réseau informatique international. Cela permettrait, en en normalisant le traitement, d'utiliser des données venant de tous les domaines d'activité des musées (documentation, expositions et bibliothèque). Aux fins d'un échange rapide et détaillé d'informations, il est nécessaire d'utiliser des systèmes de réseau idoines, ce qu'il est quasiment impossible de créer sans la pleine collaboration de tous et l'adoption d'une norme commune pour la création, le fonctionnement et l'utilisation du réseau.

3. Former des associations différentes aux buts différents, par lesquelles les informations seraient échangées au mieux des possibilités et de la manière la plus rapide possible (NET, ICME, ICOM et les associations internationales membres). Ces groupements sont créés dans le but commun de développer les activités des musées dans de nombreux domaines, l'élément principal étant de faciliter les échanges d'informations et de nouer des contacts.

4. Intégrer la participation aux expositions et aux conférences dans les programmes des institutions d'état (ambassades, centres d'informations, activités gouvernementales), principalement dans le domaine des activités internationales, dans lesquelles s'inscrivent parfaitement les traditions culturelles et par lesquelles des informations sur tous les domaines muséologiques sont échangées.

5. Intégrer ces préoccupations dans les activités financières des banques, des fondations internationales et d'autres investisseurs à l'occasion de júbilés, de l'inauguration de nouveaux bâtiments, etc. L'image d'une banque ou d'un autre organisme financier est aujourd'hui associée à l'organisation d'événements culturels (expositions, ou autres types de présentation d'œuvres d'art), qui insistent sur le respect qu'une entreprise accorde à la tradition artistique et qui lui permet de gagner un meilleur rating. La présentation et l'organisation de

manifestations culturelles chères ne peuvent plus se concevoir de nos jours sans le soutien financier de quelque grande entreprise. Ce soutien crée des opportunités infinies pour l'échange d'informations et d'expériences alliées à de bonnes performances dans le domaine de la culture et des affaires.

6. Se fondre dans ces activités et avoir une vision de l'intérieur des opportunités dont regorgent les programmes de la Commission européenne (programme Raphaël), qui accordent un soutien supplémentaire aux activités de partenariat européen général, permettant ainsi au flux des informations et expériences de circuler.

7. Améliorer l'échange de publications et d'informations entre les musées exige la rédaction d'un Livre de Règles qui parle des moyens d'accomplir cet échange. Cela pourrait aussi permettre d'établir une publication européenne sérieuse qui serait publiée régulièrement et pourrait apporter un plus substantiel à l'amélioration de la collaboration entre les musées. 289

8. Coopérer se fait aussi en faisant la promotion de la culture dans un pays, c.-à-d. en organisation de manifestations culturelles (souvent d'une semaine) afin d'informer le grand public de ce qu'est un autre pays, de ce que sont ses traditions et ses trésors. Ce genre d'événement comprend en général aussi la présentation des grandes réussites du pays organisateur. Cette manière de présenter les choses permet un échange direct d'informations et donne au grand public l'occasion de se familiariser avec les valeurs de création artistique et culturelle d'un pays ou d'une institution.

9. A l'occasion de l'ouverture de nouvelles ambassades, de nouveaux consulats ou autres centres culturels dans d'autres pays, faire une présentation des moments phares de l'ethnologie et de la culture, qui permette au public d'être informé du soin apporté par le pays à son patrimoine culturel. Les activités promotionnelles de ce type soulèvent généralement un grand intérêt car elles présentent une sélection précise d'objets qui peuvent être offerts par le pays qui se présente.

10. Dans le cadre de la manifestation les Journées européennes du Patrimoine, organisée dans un cadre international (partout dans le monde, en Europe et dans les régions), proposer des expositions qui permettent l'échange d'informations sur le développement et les réussites de la culture au plus haut niveau.

11. Organiser aussi des expositions dans le cadre de certains événements commerciaux (foires, EXPO, manifestations sportives, etc.). Ce genre d'événements montre les tentatives des organisateurs de présenter les essais actuels de rapprochement entre les peuples et le passé culturel d'une nation par l'échange d'informations dans ce domaine.

12. Organiser des manifestations de jumelage de villes. En créant des expositions réciproques, il est possible de les présenter dans chacune des deux villes et de créer de nouvelles occasions d'échanger des expositions et des informations.

13. Organiser des expositions pour le jubilé de musées internationaux (Journée internationale des musées, etc.) permet de présenter directement les choses et d'attirer l'attention du public sur le sens des activités muséales et de l'échange d'informations.

14. Coopérer dans le domaine de la présentation de la documentation et des activités concernant celle-ci dans diverses institutions. Ceci se fait par l'organisation d'expositions à partir d'une documentation déjà compilée par un musée. La contribution ici apportée concerne le lancement de nouvelles activités, la prise de nouvelles orientations, le changement de profil professionnel, l'introduction de nouvelles méthodes de gestion, ainsi que la préparation d'un terrain favorable aux influences extérieures.

15. L'approche multimédia revêt une importance essentielle pour faciliter et remettre à jour le processus complexe d'échange d'informations et d'amélioration des moyens de transmission de celles-ci. Ainsi, l'obtention d'informations de tout type et l'augmentation des utilisateurs de cette information sont rendues possibles.

16. Utiliser des consultants de musées contribuerait à faciliter les échanges d'informations. Leurs idées nouvelles et leur approche novatrice des activités muséales permettraient l'introduction de divers points de vue et de nouveaux concepts dans l'échange d'expériences avec les institutions d'autres pays.

17. Echanger des informations sur le terrain de la protection des collections et de leur sécurité. La sécurité des objets d'art devient un problème extrêmement important et sa résolution est fondée sur des années d'expérience des dangers. Parfois, l'échange d'informations dans ce domaine joue un rôle crucial dans la présentation virtuelle d'objets qui ont été considérablement endommagés.

Le développement d'échanges approfondis d'expositions et d'informations pourrait aboutir à une amélioration du fonctionnement des musées. L'échange d'expériences permet de faciliter le processus de développement et de remettre la muséologie à jour aux quatre coins de l'Europe au niveau des expositions, de la documentation, des projets scientifiques, de la protection des collections et de la recherche sur le terrain.

Solutions of Exchanges of Exhibitions in European Partnership

Petar NAMIČEV
Museum of Macedonia
Skopje, FYR of MACEDONIA

291

One of the ways of improving cultural co-operation within the European partnership is the mutual exchange of exhibitions and information.

The exhibition exchange is not only a presentation of a well-elaborated concept on a particular occasion, but also an exchange of complex experiences in the field of museum work, as well as an exchange of information. This is accomplished in different ways.

- Through presenting material by organising exhibitions, i.e., drawing up a concept where by ethnological material is displayed according to its value and attitude to tradition. The way in which museum items are displayed shows the museum's attitude to the theme of an exhibition.

- The exhibition as a final phase also enables presentation of data on compiling and field research of the displayed material. In this way an exchange of experience between two museum institutions is possible, that is, an exchange of information, a most important segment in the process of organizing exhibitions. The quality of an exhibition is an outcome and continuation of the systematic field research which has been carried out, enabling knowledge to be obtained and conclusions to be drawn from the exhibition.

- The technical realisation of an exhibition display enables an exchange of information and experience on organisation and arrangement. The difference in the level and method of problem solving forms a basis for an exchange of information and experience.

- Exchange of experience in the area of protection and conservation of displayed items, as well as information on the course of activities in laboratories within museums is important. This aspect of museology is necessarily based on working experience and the exchange of related information, which is especially important in this field.

- Exchange of information about the procedure and methods of exhibition exchanges is a basis and a starting point for continuing the co-oper-

ation on exchanges in the future, not only between particular institutions, but also through development of the European partnership.

With regard to the global approach to the problem of co-operation by means of exchange of exhibitions and information between diverse museum activities, several aspects appear to be important in accomplishing goals.

1. Organising congresses, general conferences, working groups and other types of meeting which provide opportunities for emphasising the importance of mutual European co-operation and enable co-operation to be established and maintained between museums. In this way the level of development in all the fields of museum activities can be set in a global framework. Contacts are established and information exchanged concerning theory of museology, documentation, research and publishing activities and insight is provided into all spheres of scientific work.

2. Connecting museum institutions within Europe and worldwide into a global computer network. Data from all areas of museum activity could be accessed (documentation, exhibiting and libraries) by standardising the processing methods. In order to establish a prompt and thorough exchange of information the systems applied in the network must be co-ordinated, which is difficult to achieve without full co-operation and adopting individual standards for implementation, operation and application.

3. By forming associations of diverse character and different courses of action, through which information would be exchanged to the maximum possible extent and in the promptest way (NET, ICME, ICOM and affiliated international associations). They are established for the common goal of developing museum activities in all domains, the most important element being the promotion of an exchange of information and establishing contacts.

4. Participating in exhibitions and lectures within the programmes of state institutions (embassies, information centres, governmental activities), most frequently in the framework of international activities within which cultural traditions are presented in the most appropriate way and information is exchanged from all areas of museology.

5. Involvement in the financial activities of banks, international foundations and other investors on the occasion of jubilees, inauguration of new constructions, etc. The image of a bank or other financial corporation in the contemporary world is associated with organising cultural events (exhibitions or other kinds of presentation of valuable art works), which emphasise the respect a company pays to artistic tradition which in turn gives it a higher rating. Presentation and organisation of costly cultural events at present could not be envisaged without the financial support of some strong corporation. This provides endless opportunities for exchange of information and experience by merging successful performances in the fields of culture and business.

6. Involvement in the activities and insight into the opportunities included in programmes run by the European Commission (Raphael programme), which support co-operation in the framework of a global European partnership, thus allowing for a flow of information and experience.

7. Improving the exchange of publications and information between museum institutions requires working out a joint Book of Regulations as to how to accomplish this exchange. This could also be helped by establishing a serious European publication to be issued on a regular basis which would make a substantial contribution to improving co-operation within museums.

8. Co-operation is also accomplished by promoting culture within a country, i.e., organising cultural events (most frequently within a particular week) with the purpose of informing the cultural public in other countries about traditions and cultural achievements. This kind of event usually includes a presentation of the major achievements of the country-organiser. This method of presentation provides a direct exchange of information, enabling the general public to learn about the artistic and cultural values of a country and an institution.

9. When new embassies, consulates or other kinds of cultural centres in other countries are inaugurated, through a cultural presentation of achievements in the field of ethnology, the public is informed about the importance a country places on its own cultural heritage. Promotions of this kind always arouse a great deal of interest since they set out a selection of material that can be offered by a particular country.

10. Within the context of the European Heritage Days organised globally (world-wide, in European contexts or involving smaller regions), exhibitions allow an exchange of information on development and achievements in culture at the highest national level.

11. Exhibitions are also organised in the course of certain commercial, cultural events (Fairs, EXPOs, sports events, etc.). These kinds of events show how the organisers have tried to bring mankind's modern achievements closer to the cultural heritage of a nation by means of an exchange of information in this field.

12. By organising twin town manifestations. Exhibitions are presented reciprocally in two towns thus providing opportunities for exchange of exhibitions and information.

13. Organising exhibitions within the framework of international museum celebrations (International Museums' Day, etc.) allows for direct presentation by drawing attention to the significance of museum activities and information exchange.

14. Through co-operation in the field of documentation and activity presentation within different institutions. This is accomplished by organising exhibitions based on documentation already compiled within a museum institution.

This contribution concerns initiating new activities, taking new courses, changing professional profiles and introducing new methods in management, as well as providing a fertile backdrop for external influences.

15. The multimedia approach is of major importance for facilitating the complex process of exchange of information and improving how it is transmitted.

This also makes it possible to obtain all sorts of information and to increase the number of users.

294

16. Employing museum consultants would facilitate the exchange of information. Their new ideas and approaches to museum activities would help introduce different points of view and new concepts related to an exchange of experiences with related institutions from other countries.

17. Exchange of information in the field of collection security. This becomes extremely important and depends the amount of experience gained in this domain. Sometimes an exchange of information in this field has a crucial role to play in the virtual presentation of objects which have suffered major damage.

If an exchange of exhibitions and information were to be implemented along the lines suggested this would lead to an improvement in the running of museum institutions. An exchange of experience fosters the process of the development and enables museology to be updated in different parts of Europe with regard to exhibition activities, documentation, scientific projects, collection security and field research.